

### 「一帶一路」成就系列之八



### 文化

從長安到威尼斯、從泉州到開普敦，世界文明交流千年以前就已起步。而如今，隨着中國「一帶一路」戰略的實施，與沿線國家互辦文化年、藝術節，實施「絲綢之路影視橋工程」和「絲綢之路書香工程」，「絲綢之路」聯合申遺成功，海上絲綢之路聯合申遺業已啟動……一條條文化的紐帶讓這些「老友」重聚，共享一場場文化盛宴，讓「中國夢」與「世界夢」相連通，古老的海陸絲綢之路再次煥發蓬勃生機。

大公報記者 孫琳

# 文化驅動重現絲路繁華

## 文藝作品聯通中國夢與世界夢



▲1月16日，在德國柏林舉行的柏林國際綠色周上，一名參觀者在中國展區體驗中國書法 資料圖片

▶今年深圳文博會上，舞蹈演員在進行表演 資料圖片

越來越多表現「一帶一路」的影視作品正以精良的製作水準進入人們的視野，在深入挖掘「一帶一路」歷史文化資源的同時，也為「一帶一路」沿線國家搭起了一座文化交流溝通的橋樑。

通過政府間高層互訪、媒體合作、中阿廣播電視合作論壇、絲綢之路影視橋工程等平台，絲綢之路各國影視交流空前頻繁。2014年中國共接待相關國家20多個攝製組來華拍片，近50部反映中國現實和文化的電影、電視劇、紀錄片和動畫片被譯成絲綢之路各國語言。中國還和俄羅斯、印度分別合作拍攝了電視劇《晴朗的天空》、電影《大唐玄奘》等。

### 中吉哈聯手絲路申遺

日前，2016年中外影視製合作高級研修班開班儀式上，新聞出版廣電總局國際合作司副司長周繼紅表示，以影視作品為載體的文化交流，能穿越時空的經緯，讓「中國夢」與「世界夢」相連通，幫助構建起不同國家和地區之間理解和信任的橋樑，促進多元文化的和諧相處，也讓中外影視產業實現更大規模的合作與共贏。

第38屆世界遺產大會批准通過「絲綢之路：起始段和天山廊道的路網」世界遺

產名錄申請報告，中國與吉爾吉斯斯坦、哈薩克斯坦聯合提交的這一文化遺產項目正式列入世界遺產名錄。這也是中國首創跨國合作、成功申遺項目。中吉哈三國用了整整八年時間，克服重重困難，將這條包含33處遺跡的「絲綢之路」列入世界遺產名錄。絲綢之路2000年來所承擔的人類文明交流與對話的使命，在對它進行世界遺產的申報過程中復活。

中國泉州、北海等四個城市牽頭的「海上絲綢之路」申遺工作也已經啓動，計劃今年9月份向聯合國遞交文本，一些「海絲」沿線的國家也對申遺顯示出熱情。斯里蘭卡總統西里塞納就說，海上絲綢之路兩國共有的一筆文化財富，這筆中兩國共有的寶貴文化財富完全可以共同申請成為世界文化遺產加以保護與弘揚。

### 與多國文學互譯促交流

隨着「一帶一路」建設的推進，沿線國家渴望了解中國和加強文化交流的呼聲日益強烈，相關圖書的市場需求大增。

截止2015年8月，已有包括《懸詩》在內的6部阿拉伯文學著作翻譯成中文出版。同時，阿方也相繼出版了《中國道路》等5部中國圖書。在俄羅斯，俄文版《

論語》、《酒國》等古今文學作品，如雨後春筍般湧現各大書店。非洲首家綜合性中文書店新加集團南非約翰內斯堡華文書局也在半年前開業。

正如2015年度中華圖書特種貢獻獎青年獎得主、著名譯者艾瑞克·阿布漢森所言，這個世界是一個卡拉OK廳，裏面每個大大小小的包間都是一個文化圈，中國文化走出去並不是「登上國際舞台」，而是要在包間串門的過程中慢慢提升知名度和認可度。中國文化走出去工程，應當重視供給與需求的對接，考慮到世界文化的多樣性，才能在激烈的國際傳播競爭中獲得關注，讓書香走進絲路千萬家。



▲在第十三屆青海文化旅遊節上，韓國參展商所展出的文化藝術品吸引眾多市民觀賞 新華社



▲南京的仿古鄭和寶船 網絡圖片

## 四城聯合海絲申遺

【大公報訊】記者孫琳報導：今年4月，國家文物局正式確定由泉州牽頭，聯合廣州、寧波、南京等城市，全力推進中國「海絲」聯合申遺，作為中國2018年項目組織申報。根據申遺計劃，今年9月份，泉州將正式向聯合國教科文組織遞交申遺文本；2017年上半年，遺產專家將實地考察各個遺產點。目前，已經初步選定出30個申遺文物點。

日前，泉州、廣州、寧波、南京四個城市共同簽訂《海上絲綢之路保護與申遺中國城市聯盟章程》《中國海上絲綢之路保護與申遺城市聯盟關於保護海上絲綢之路遺產的聯合協定》。根據《章程》，各聯盟城市以2018年海絲申遺為目標，圍繞海絲保護與申遺，結合各自的特點和實際，充分調動各方面的積極性和創造性，按申遺時間節點要求，全力以赴做好海絲遺產點的本體保護、環境整治、展示闡釋、監測、遺產研究等各項工作。同時，還將按照國家文物局部署，配合牽頭城市泉州匯總完成統一的規劃、保護、文本提交和國內外協調應對等工作。

「絲綢之路是東西方融合、交流和對話之路。」聯合國教科文組織世界遺產中心政策與法規執行部申報及預備名單主管亞歷桑德羅·巴爾摩薩指出，絲綢之路的意義不能以單一國家的範疇來考慮，而是應該站在全局來理解。來自印度、印尼、馬來西亞、泰國、新加坡、希臘、日本、韓國等十多個國家的60多名專家學者、政要名人也都對中國海上絲綢之路遺跡申報世界文化遺產十分關注。

國家文物局副局長宋新潮指，海上絲綢之路和平、合作、共贏並尋求發展的理念，可以為解決今天的許多現實問題給予啓迪和借鑒，同時增強不同地區、不同文化的理解與信任，促進文化間的交流與合作，提高當地民衆的文化自覺，並在文化遺產保護中獲得實際利益。

## 《大唐玄奘》啓中印合作新篇章

【大公報訊】記者孫琳北京報導：作為「絲綢之路影視橋工程」項目之一，電影《大唐玄奘》的成功也體現了近年來「一帶一路」題材影視作品的逐漸走熱和成熟。印度媒體稱影片既是近年來兩國關係不斷發展的成果，也是中印電影百年歷程中又一標誌性的合作。

該劇女主角桂佳悅在接受大公報專訪時表示，這部電影作為中印文化交流四部曲的第一部分，得到了中國和印度兩國政府強有力的支持，也為中印文化交流

添上了濃墨重彩的一筆，絲綢之路昔日的繁華在影片中「復活」，令人嚮往。

### 玄奘精神鼓舞劇組

1300多年前，大唐高僧玄奘孤身一人前往印度求法，開創了中印文化交流的先河，玄奘也成為印度家喻戶曉的中國人，後人更將此段傳奇演繹成了家喻戶曉的《西遊記》。據了解，該片嚴格以《大唐西域記》為史實依據，劇本由心海法師親自創作，並邀請中國佛協和國家宗教局相關人士參與把關，充分保證了作品的敘事精

準度。炎熱的天氣，險峻的地勢，手機沒有信號……桂佳悅回憶起拍攝《大唐玄奘》的過程，彷彿經歷了一次「西域歷險記」，但最令她難忘的是動物演員的罷工：「演員都到了、攝影組都到了、但是駱駝還沒到，駱駝不肯上車，我們只能在那裏等。」但是劇組人員都很有毅力，「想那時候玄奘大師一個人都要完成這一次的西行取經，我們現在拍攝遇到的困難都不值一提了。」

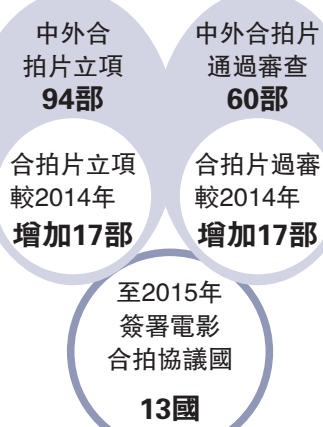
上月，印度總統普拉納布·慕克吉在北京會見了中影股份董事長喇培康，《大唐玄奘》導演霍建起和主演黃曉明，稱讚《大唐玄奘》促進了中印文化交流。近年來，以《三傻大鬧寶萊塢》和《我的個神啊》為代表的一批優秀印度電影相繼在中國市場獲得較高的口碑評價，成為中國觀眾了解印度社會的重要途徑。慕克吉表示，隨着兩國人民相互了解的願望不斷增強，兩國在藝術與大眾傳媒領域的合作不僅潛藏着巨大的商業價值，更是兩國民間交流與友好互信的重要平台。



▶《大唐玄奘》玄奘劇照 網絡圖片

▲中印合作拍攝的《大唐玄奘》劇照 資料圖片

## 2015年中外影視合作新高峰



▲「2016年中外影視製合作高級研修班」在京開班 大公報記者孫琳攝

## 跨越語言障礙 互譯經典劇作

【大公報訊】記者孫琳北京報導：近年來，中國影視市場增長迅速，已成為名副其實的影視劇生產大國和消費大國。而在中國影視作品「走出去」的過程中，文化譯介推廣成為不可或缺的橋樑和使者。

6月7日，以「影視互譯、文化共享」為主題的「2016年中外影視製合作高級研修班」在北京開班，共邀請了來自印度、法國、德國、西班牙等30個國家的近60位電影節、影視機構負責人、譯製專家參加。

文化部外聯局副局長朱琦在開班儀式上表示，作為中外文化交流合作的創新舉措，研修班是提升中國文化國際傳播能力、實現中外文明互鑒的務實手段。通過邀請各國在影視領域有着豐富經驗與一定影響的代表們訪華研修、切磋經驗、互通有無、選譯作品，可以讓更多人深入了解和分享中國文化，實現中國文化「走出去」和國際智庫「請進來」的有效結合。

學員們在研修期間參訪中影集團、中

央電視台、國際廣播電台、北京電影學院、電影資料館、中國科學院、上海廣播電視台等近20個工作坊合作單位，深入了解中國影視發展歷程和當代創作現狀，並就如何推動中外影視行業的信息溝通與互譯合作，如何推動中外優秀影視文化作品的互鑒與傳播等議題開展討論，並推出多語種的《中國影視機構和作品選粹》和展覽等成果。

德國「中國時代」創辦者菲利普告訴大公報，他的公司去年引進了四、五

▶截至2015年8月，《懸詩》等6部阿拉伯文學著作翻譯成中文出版 網絡圖片

